

«*Paisajes peruanos*». *La página web*

Presentación

1 de julio de 2023

Señor doctor Jorge Lossio, director del Instituto Riva-Agüero;

Señoras y señores;

Amigos y amigas:

Buenas tardes. Muchas gracias por su presencia y por su interés.

Probablemente *Paisajes peruanos*, el libro póstumo de José de la Riva-Agüero, aparecido en 1955 pero escrito hacia 1916, 1917, sea el relato de viajes moderno más importante de la literatura peruana. Con seguridad, es uno de los textos fundamentales de la cultura del Perú.

Nuestra edición, que apareció en 2022 bajo el sello editorial de Iberoamericana/ Vervuert, trata de hacer justicia a este monumento de la cultura peruana: basados en el mecanoscrito que Riva-Agüero fechó en 1931 - el mismo que Raúl Porras usó para su edición príncipes de 1955-, fijamos el texto a partir de la versión más autorizada y consignamos variantes, tanto del referido mecanoscrito como de diarios y revistas limeños (fundamentalmente, de *Mercurio Peruano*). También anotamos el texto exhaustivamente, pues consideramos que la cultura material y espiritual andina no cae actualmente dentro de lo consabido, como sí podía haber ocurrido en la época de Riva-Agüero -y hasta en la de Porras.

La página web de *Paisajes peruanos* es un esfuerzo plural por acercar el texto al gran público y, a la vez, por seguir afinando el conocimiento de la ruta seguida por Riva-Agüero. Si bien la conocemos a grandes rasgos, creemos que ha llegado el tiempo -ya existen las facilidades tecnológicas para ello- de detenerse en los detalles. Ello nos permitirá validar «en el terreno» (por el momento, virtual) las descripciones de Riva-Agüero y, a la vez, presentar equivalentes visuales del texto. Así, podremos afinar nuestras percepciones geográficas y paisajísticas tanto de la ruta como del texto. Enrique Urteaga, con su sapiencia geográfica e informática, ha sabido rastrear el detalle de la ruta, que luego ha sido validado -a veces luego de animadas discusiones, libro en mano- por Ivonne Macazana y por mí.

Si bien, por el momento -lo haremos en el futuro-, no puede ofrecerse el texto completo de *Paisajes peruanos*, sí ponemos a disposición de la comunidad letrada un documento singular: el texto manuscrito de las libretas que dieron origen a la primera redacción del libro, verdadero *ur-text* (por lo menos hasta que se ubiquen los borradores originales del viaje) de lo que Riva-Agüero redactó y revisó después. El texto se complementa con el esforzadísimo trabajo de transcripción que hemos asumido Ivonne Macazana y yo. Ivonne tiene a su cargo la transcripción primera y básica del texto, y yo la revisión y la corrección. Varias veces, nos hemos demorado tratando de descifrar una palabra o una letra para rendirnos y colocar “tachadura”. Otras, hemos tenido éxito y hemos descubierto la palabra debajo de lo tachado. El resultado es una fascinante aproximación al taller de un escritor. Queda pendiente completar lo que observamos acerca del estilo de Riva-Agüero en el «Estudio introductorio» de nuestra edición con la utilísima herramienta que nos presenta el laberíntico método de corrección de don José plasmado en sus libretas.

Ya en 2012, con el congreso que organizamos en el Instituto Riva-Agüero a raíz del centenario del viaje de Riva-Agüero (agradezco a José de la Puente Brunke por la iniciativa y por el apoyo en ese tiempo) y, luego, en 2013, con los artículos reunidos en el libro *«Paisajes peruanos» 1912-2012. José de la Riva-Agüero, la ruta y el texto*, libro que editaron el Instituto Riva-Agüero y la Sociedad Geográfica de Lima, se probó que una aproximación multidisciplinaria era la que le hacía más justicia al texto. Recientemente, la tesis de licenciatura de Enrique Urteaga (entre la convocatoria del presente acto académico y hoy, Enrique se tituló, o sea que al grado de bachiller debe agregársele el título de licenciado), *Aproximación al paisaje en el discurso histórico de José de la Riva-Agüero y Osma desde «Paisajes peruanos»*, reafirmó la pertinencia de esa aproximación.

En síntesis, y a partir de intereses comunes y formaciones variadas, pudimos conformar un equipo plural formado por Enrique Urteaga Araujo, en su faceta de geógrafo y de especialista en sistemas; por Ivonne Macazana Galdos, historiadora, especialista en paleografía y en Humanidades Digitales; por Beatriz Ísmodes Garcés, diseñadora gráfica y arquitecta de páginas web; y yo, que vengo de la Filología y de la crítica literaria. Por último, no quiero dejar de mencionar a Daphne Cornejo, historiadora, archivera y especialista en Humanidades Digitales, quien con su consejo y con su trabajo nos ha apoyado efectivamente.

Les presentaremos a continuación la página web de *Paisajes peruanos*. Si bien la estructura de la página está completa, el contenido no, pues nuestro ánimo es

que este vaya actualizándose en la medida en que progrese nuestra investigación y que se integren a ella investigadores de distinto tipo. Como lo verán inmediatamente, hemos incluido un sistema que permitiría que cualquier persona enterada o que estuviera en algún sitio de la ruta de Riva-Agüero pudiera enviarnos material visual o pudiera enviarnos información, si resultare pertinente hacerlo. Empezamos con la figura de don José, para quien hemos creado una línea de tiempo.

Las dos grandes secciones de la página siguen la división que instituimos en 2012 y luego en 2013: la ruta y el texto. En primer lugar, le cederé la palabra a Enrique Urteaga, quien se referirá a la ruta. Luego hablará Ivonne Macazana acerca del texto y acerca de los variados elementos complementarios.

[Intervenciones de Enrique Urteaga y de Ivonne Macazana]

Muchas gracias, Ivonne. Muchas gracias, Enrique, por las respectivas presentaciones. Si alguna persona del público quisiera preguntar sobre la página o comentar sobre el proyecto, le pasaremos el micro con mucho gusto.

[Intervenciones del público]

Antes de cerrar este acto, quiero agradecer el apoyo recibido del Instituto Riva-Agüero, tanto por el financiamiento de parte del proyecto que les estamos presentando, como por darnos las facilidades para hacerlo en este elegante espacio.

Agradezco la presencia de la concurrencia y la invito a consultar regularmente la página web de *Paisajes peruanos*. Luego de ciento once años y un mes del inicio del viaje de Riva-Agüero, espero que puedan gozar, con el mismo asombro que él, del espectáculo magnífico y trágico de este trozo de geografía e historia peruanas.

Jorge Wiese Rebagliati

Muy buenos tardes a todos.

Tal como el profesor Wiese mencionó, rastrear a detalle la ruta de Riva-Agüero en *Paisajes peruanos* ha sido el resultado de animadas discusiones entre nosotros. Buscarla ha sido una tarea complicada debido a los múltiples cambios en el espacio geográfico que han transformado el territorio por el que transitó el autor. Esta búsqueda ha merecido múltiples intentos de ser recorrida por parte de diversos investigadores. Por ello, me gustaría comenzar con una imagen que muestra una propuesta de la ruta de *Paisajes peruanos* – versión que aparece en mi tesis de licenciatura –. La ruta del primer capítulo que presentamos hoy es el resultado de un análisis en base a este mapa y al uso de distintas fuentes documentales.

Como podemos ver, se ha marcado con una línea roja la ruta del capítulo 1 de *Paisajes peruanos*. Riva-Agüero parte de la casa vecina al solar del antiguo obispo Fernando González de Mendoza y llega al *descanso de Urcoscayan* por un camino de poco más de un kilómetro y medio. En el proceso para determinar una ruta que sea lo más exacta posible, se utilizó la última edición de *Paisajes peruanos* – a cargo del profesor Wiese –, el archivo KMZ. del camino inca – Proyecto *Qhapaq Ñan* del Ministerio de Cultura –; el archivo KMZ. de la carretera central y superposición de mapas – como el de Mariano Felipe Paz Soldán–. Apoyados en programas de Sistemas de Información Geográfica, como ArcGIS y Google Earth, identificamos los lugares mencionados y trabajamos la ruta. Luego, hemos pasado esta información a Google Maps que es la plataforma que en estos momentos aprecian.

Mostrar un mapa de un relato de viajes en Google Maps ofrece una forma interactiva y visualmente atractiva de presentar y explorar los lugares visitados. También, aporta contexto espacial, permite una experiencia única, ofrece información adicional, facilita la difusión y enriquece la experiencia de los visitantes de la página web. Google Maps nos permite ubicar los sitios de interés. Estos han sido colocados sobre un mapa satelital actual con chinchas amarillos. Al lado izquierdo, se despliega una lista de los lugares mostrados en el mapa. Al hacer clic en cada uno de los elementos, se visualiza información del mismo – imágenes o textos –. Hemos tomado esta característica para adjuntar imágenes, grabados y fotografías que ilustran algunos de los lugares por los que pasó Riva-Agüero.

Un punto interesante es el *Puente sobre el Huatanay* donde hemos adjuntado una foto tomada por Max Uhle y un grabado de George Squier. Cabe destacar que, actualmente, el puente ya no existe pues el río Huatanay fue canalizado. Así, ambas imágenes evidencian el cambio en el espacio urbano. Las fotografías utilizadas tienen distintos orígenes; por ejemplo, la foto del

Convento de Santa Teresa pertenece al Archivo Valcárcel, otras fueron tomadas por Max Uhle, algunas se encuentran en el repositorio de la Universidad de California, etc.

Esta zona del Cuzco sería para don José, un lugar rodeado de lugares trascendentales para la historia del Perú. Riva-Agüero menciona: «Continuamos por callejas de escalones, solitarias, deshabitadas.», sigue el camino que se ve en la imagen y llega a la *Iglesia de Santa Ana*. Finalmente, continúa hacia el *Descanso de Urcoscayan* y desde este lugar ve toda la ciudad de Cuzco.

También se han marcado los lugares que don José vio a la distancia. Algunos de ellos tan lejanos pero importantes como el *Huanacauri* – montaña Huanacaure – y el *Anahuarqui* –montaña Anahuarque–. Desde esta distancia y altura Riva-Agüero ve las lóbregas calles de *Loreto* y el *Triunfo* y *Jatumrumío*. Esta foto tomada en años cercanos a la visita de don José ejemplifica esta característica. Y es que desde esta altura no solo se veían lugares como el *Hospital de San Pedro* o el *Convento Recoleta*, sino también las ruinas de *Sajsayhuaman*. Además, podemos ver el hermoso *jardín de Lomellini*, donde actualmente se encuentra un moderno hotel.

Cabe destacar que no todos los lugares mencionados fueron encontrados. Por ejemplo, el *beaterio de Arcopata* o la casa donde se hospedó Riva-Agüero. Gracias a fuentes fotográficas y documentales se pueden encontrar algunos de los lugares presentados por Riva-Agüero. Es decir, es posible acercarnos al paisaje expuesto por don José.

En ese sentido, es importante la colaboración de la comunidad académica e interesados. Nos hace falta mayores referencias de algunos lugares que no tenemos información o imágenes que las ilustren. Por eso, cualquier información que pueda enriquecer esta página será importante para continuar con este proyecto.

En esta página los investigadores e interesados podrán acceder a un mapa descargable. Una herramienta de trabajo para nuevos estudios de *Paisajes peruanos* como examinar cambios en el paisaje a lo largo del tiempo y estudiar la evolución de las fronteras, los asentamientos humanos y los patrones geográficos. Esto facilita la comparación y el contraste de diferentes mapas y ayuda a identificar tendencias y cambios significativos en el tiempo. Un trabajo como este ofrece una experiencia enriquecedora al combinar elementos de humanidades, lingüística, geografía e historia. Puede proporcionar un valioso recurso educativo, fomentar la comprensión

intercultural, promover el estudio comparativo y brindar acceso a información histórica y geográfica de manera atractiva y accesible.

Definitivamente, la elaboración de esta ruta y las herramientas presentadas, permitirán un futuro viaje a través de la ruta de Riva-Agüero. Un viaje necesario para ver el paisaje mestizo que vio don José. Muchas gracias.

Enrique N. Urteaga A.

Buenas tardes. Gracias por acompañarnos en esta presentación. Voy a comentar acerca del trabajo realizado con las libretas de viaje de José de la Riva-Agüero y de lo que podemos encontrar en la página.

Las libretas de viaje son ocho (van desde el número 26 al 33) y fueron escritas, probablemente, en 1916. Estas se encuentran en el Archivo Histórico Riva-Agüero con el código JRAO-LIB y el respectivo número. Gracias a las gestiones realizadas por el Dr. Jorge Wiese y al Instituto Riva Agüero, este material se encuentra digitalizado y alojado en el repositorio institucional de la PUCP en acceso abierto y va a visualizarse también en esta página web.

Específicamente las libretas signadas con los números 30 y 31 dieron origen a *Paisajes peruanos*, ellas contienen el texto manuscrito de cada capítulo de la obra. Para este proyecto era indispensable contar con la transcripción paleográfica de dichas libretas para obtener una información completa del origen textual de *Paisajes peruanos*. Este trabajo, aún en proceso, está a mi cargo. Una tarea, sin duda, desafiante y enriquecedora y, como ya lo mencionó el Dr. Wiese, a él le corresponde la revisión y corrección, labor que realiza con la acuciosidad que lo caracteriza.

Enfrentarse a la letra de Riva-Agüero, estudiar sus opciones, elecciones y correcciones nos ayuda comprender mejor su obra y su metodología. Estos borradores brindan detalles sobre su proceso de investigación y evidencian la gran agudeza de sus impresiones y comentarios. Riva-Agüero hizo gala de su impresionante memoria con la cantidad de precisiones históricas, literarias y geográficas que marcan su relato de viaje, además, mucho de lo que afirmó desde el comienzo lo hizo por el recuerdo de sus lecturas. La información de las libretas fue posteriormente completada y corregida hasta llegar a la versión final que publicó Raúl Porras como *Paisajes peruanos*.

Es pertinente hacer una breve mención sobre los signos utilizados en la transcripción. En sus libretas, Riva-Agüero suele colocar texto interlineado (que van desde palabras hasta párrafos) para agregar información o para corregir la misma, por ello se han utilizado las flechas (hacia arriba o hacia abajo según corresponda) para palabras o frases, o se ha colocado el término *interlineado* para textos más grandes. Don José empleó números para corregir el orden de frases u oraciones y estos han sido tomados en cuenta en la transcripción y se ha respetado el orden original de su redacción. Asimismo, se empleó la barra para indicar el salto de línea. Otros términos utilizados, colocados en cursiva y dentro de corchetes en la transcripción son: *tachado* (cuando hemos podido descifrar el texto oculto), *tachadura* (cuando no lo hemos podido descifrar), *en lápiz*, (para aquello que escribió con dicho utensilio), entre otros, esto con el fin de contribuir a una mejor comprensión del manuscrito.

En la página web se puede visualizar, por ahora, el capítulo 1 de *Paisajes peruanos*, que se encuentra en la libreta 30. Observamos una página original de dicha libreta y en espejo su transcripción paleográfica. Ambas imágenes se pueden ampliar para mayores detalles. La transcripción de cada página puede descargarse como imagen o copiarse y pegarse en un documento Word para su impresión, algo que sin duda ayudará mucho al público interesado.

Veamos ahora algunos detalles del capítulo 1. En la portada observamos uno de los títulos que Riva-Agüero pensaba colocarle a su libro: *Por las Sierras del Perú (Paisajes Andinos)*. Luego, en la página 3, don José decide cambiarlo y dejarlo como: Por la Sierra (Paisajes andinos). En la página 4 vemos el índice, donde se mencionan todos los capítulos y algunas operaciones matemáticas que hizo para calcular, tal vez, los días que le tomó el viaje. Algunas páginas tuvieron mayor grado de dificultad para su transcripción, por tener muchas tachaduras y correcciones.

Hay información que se puede ver en las libretas, mas no en la publicación final, por ejemplo, Riva-Agüero tachó todo un párrafo que escribió sobre la iconografía real incaica. Afortunadamente se puede leer la mayor parte de ese comentario especial, que luego no apareció en *Paisajes peruanos*. Mencionaré un ejemplo sobre las opciones de Riva-Agüero cuando busca la palabra exacta que quiere colocar. Empieza con *recordando*, para luego poner *repitiendo* y después *rememorando*, para finalmente quedarse con la segunda opción: «repitiendo vagamente los citados textos históricos...».

A lo largo de cada página, la persona interesada podrá descubrir más detalles del manuscrito y compararlo, si desea, con el resultado final. La transcripción paleográfica es un trabajo que está en proceso. Gradualmente compartiremos más capítulos de *Paisajes peruanos* por medio de la página web. Con la transcripción, texto y ruta se complementan en una totalidad de imágenes y de relatos de viaje.

[sección Varia]

Vamos ahora a la sección Varia.

[Noticias]

Encontramos, por ahora, la presentación del libro *Paisajes peruanos*, la edición del profesor Wiese y el enlace a una revista para poder descargar un artículo relacionado a este tema.

[Material audiovisual, podcast]

Encontramos el capítulo 1 de *Paisajes peruanos* narrado por el Dr. Wiese.

[vídeos]

Hemos seleccionado una serie de videos que exploran la relevancia de *Paisajes peruanos* y las lecciones dejadas por José de la Riva-Agüero al Perú de hoy.

[Biblioteca Riva-Agüero / Obras completas]

Es otro aporte importante de la página web. Producto de la curaduría digital, aquí podrán acceder a los distintos tomos de las Obras Completas de José de la Riva-Agüero que están digitalizados y que pueden ser descargados desde el repositorio institucional de la PUCP.

[Libretas de apuntes]

Aquí encontrarán las 6 libretas restantes, que también pueden se encuentran en acceso libre en el repositorio institucional de la PUCP.

[Colaboraciones]

Aquellos que puedan tener información valiosa que nos ayude a enriquecer esta página web con fotos, mapas, bibliografía pertinente, entre otros, o lo que identifiquen que algo se deba corregir, pueden comunicarse con nosotros a través del correo: colaboraciones@paisajesperuanos.pe

Así, nuestro viaje continúa por la ruta de *Paisajes peruanos*. Muchas gracias.

Ivonne Macazana Galdos